

Voorbeelden vertaald naar de praktijk

Voorbeeld 1: HSBC advertising campaign

↻ HSBC Advertising Campaign

Never underestimate the importance of local knowledge



↻ *This varkentje gedicht*

Vmbo 3, hv 2

Subdomein: A + B

1. Welke Nederlandse spreekwoorden herken je?
2. Bestaan er ook Engelse varianten van deze spreekwoorden? (Mag je opzoeken)
3. Kan je dit gedicht volledig in het Engels vertalen.
4. Wat is de toon van dit gedicht?
5. Kan je dit gedicht herschrijven in een andere toon en wie is dan je doelgroep?

↻ Romeo and Juliet

C. Cultuurbrwustzijn:

- Vergelijk 'ten huwelijk vragen' toen en nu
- Vergelijk verboden liefdes in verschillende culturen.

A. Communicatie:

-Zoek andere songteksten over Romeo and Juliet vergelijk ze.

- zoek voorbeelden van andere vormen, bv film en geef aan hoe cultuurverschil daarin wordt uitgebeeld
- vergelijk met Scarlet Letter

↻ Interpretatie van non-verbale communicatie

Teken het gezicht van de spreker passend bij het gebaar.

Emiticons: geef voorbeelden van emojis die je naar leeftijdsgenoten zou sturen en van emoties die je naar je grootouders zou sturen.

A1, KLAS 1 OF 2

Voorbeeld 2: This varkentje



↩ **Mogelijkheden het varkentje**

De leerling leest het gedicht voor in het “Nederlands” en het Engels, waarbij leenwoorden in de L1/2 worden uitgesproken.

De leerling schrijft een volledig Engelse versie van het gedicht. De leerling vervangt de NL idioom met EN equivalenten.

De leerling tekent een comic waarin alle scènes uit het gedicht voorkomen.

Doel (Havo 3): de leerling wordt bewust van de overeenkomsten en verschillen tussen de L1 en L2. De leerling is zich bewust van de onvertaalbaarheid van bepaalde beeldspraak tussen de talen.

De leerling weet de grammaticale verschillen tussen de talen te herkennen en de doeltaalgrammatica toepassen

↩ ***This varkentje gedicht***

Vmbo 3, hv 2
Subdomein: A + B

1. Welke Nederlandse spreekwoorden herken je?
2. Bestaan er ook Engelse varianten van deze spreekwoorden? (Mag je opzoeken)
3. Kan je dit gedicht volledig in het Engels vertalen.
4. Wat is de toon van dit gedicht?
5. Kan je dit gedicht herschrijven in een andere toon en wie is dan je doelgroep?

↩ **Opdracht: rewrite the poem**

Leerjaar/niveau: 3 tl/h/v
Subdomeinen: A1.2, B1.9, B2.13, C2.20
Doel:

Voorbeeld 3: Whose language is it anyway?

- ⇒ **Filmpje: Whose language is it anyway?
Are you smart because you know English?**

Het is voldoende om de eerste twee minuten te bekijken. Tip: doe ondertiteling aan zodat je het geluid niet nodig hebt.



Voorbeeld 4: Songtekst Taylor Swift, Love Story (over Romeo and Juliet)

- ⇒ **Songtekst Taylor Swift: Love Story**



-
- ⇒ **Romeo en Julia**

Vwo5

Romeo en Julia op verschillende manieren:

Liedje analyseren

film, musical (west side story) en origineel onderzoeken, kijken/lezen, presenteren

Literaire, historische context

Essay

Taal: modern en origineel

Cultuurgebonden aspecten en Diversiteit: vroeger en nu / Puerto Ricaans / Italiaans

-
- ⇒ **3 song teksten met elkaar vergelijken**

Dit lied, een van acht jaar later en meest recente.

Hoe is het onderwerp anders en

hoe is het taalgebruik anders?

Hoe staat dat voor haar ontwikkeling

en/of culturele verandering?

Hoe wordt er in verschillende landen

naar haar nieuwe tour gekeken?

Eigen voorbeeld (benoem het voorbeeld voordat u het uitwerkt!)

- ⇒ **TayTay - A5/A6: B2/C1**

Discussie gaat in het Engels (domein A6/7)

1. Klassikaal bespreken waar dit liedje inhoudelijk over gaat (domein a3/4),
2. Klassikaal verwijzingen naar R+J bespreken, wat zien we, hoe verhoudt dit zich tot het echte verhaal (domein c18)
3. Waarom is er gekozen voor een ander einde? Wat is daarvan het effect? (C20)
4. Welke andere liedjes kennen jullie die ook verwijzen naar R+J, (of de andere behandelde werken die wij hebben gedaan, zoals scarlet letter) (domein c 19/20)
5. Eindopdracht: schrijf (een deel van) een eigen songtekst voor een liedje over liefde met referenties naar R+J of de andere tot dus ver behandelde werken (afhankelijk van wat we tot dusver hebben gedaan) (domein a2/8+deels C16/20)

Eventuele vragen waar u nog antwoord op wil (beantwoorden we hier na de sessie)

